

Своеобразие лексических заимствований из цыганского языка кало в испанском языке

Чернова Наталья Михайловна

студентка

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: nat_lie@mail.ru

В современной испанистике до последнего времени изучению заимствований из цыганского языка уделялось гораздо меньше внимания, чем исследованию заимствования лексических единиц из арабского, французского, немецкого, английского, португальского и славянских языков. Однако исследование исторического развития испанского языка может осуществляться только на базе точного знания особенностей таких явлений. В собственно лингвистическом отношении заимствования из языка кало представляют собой интересный феномен, который дает возможность наблюдать взаимодействие языков и культур, состоящих в тесном контакте, и изучить способы обогащения словарного состава языка за счет словаря других языков.

Основываясь на исследованиях Карлоса Клавериа, нами были изучены основные пути заимствования испанским языком лексических единиц кало. В качестве лексикографической базы были использованы двуязычные словари: цыганско-русский и испанско-русский. Для изучения отобранной лексики использован описательный метод.

В результате проведенного исследования нами были обнаружены два основных пути заимствования из цыганского языка: прямое заимствование (например, «chaval» – «парень», «rape» – «деньги», «camelo» – «обман», «chalado» – «сумасшедший» и т.д.) и заимствование из цыганского языка «калек» с испанского языка. Таким образом, расширение словарного состава языка проходит в два этапа. Первый этап служит примером воздействия испанского языка на язык кало, вследствие чего произошло калькирование и заимствование испанских слов и выражений. На втором этапе калькированное слово (выражение) возвратилось обратно в испанский язык и закрепилось в нем, вытеснив исходное слово (выражение) из основного словарного фонда (например, «calo» – перевод на цыганский язык слова «negro» (черный), которым цыган называло окружающее население).

Литература:

1. Claveria, C. Estudios sobre los gitanismos del espanol // Revista de filologia espanola. Anejo LIII. 1951.
2. Деметер Н., Бессонов Н., Кутенков В. История цыган: новый взгляд. Воронеж, 2000.
3. Сергиевский М.В., Баранников А.П. Цыганско-русский словарь. М., 1938.
4. Ventzel T.V. The Gypsy language. М., 1983.
5. Садиков А.В., Нарумов Б.П. Испанско-русский словарь современного употребления. М., 2004.